Porównanie tłumaczeń Jana 19:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jezus więc, [gdy] zobaczył — matkę i — ucznia stojącego, którego kochał, mówi — matce: Kobieto, oto — syn twój.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jezus więc zobaczywszy matkę i ucznia stojącego którego miłował mówi matce Jego kobieto oto syn twój
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus więc, gdy zobaczył matkę* i stojącego przy niej ucznia,** którego kochał, zwrócił się do matki: Kobieto, oto twój syn![1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	'Jezus więc zobaczywszy matkę i ucznia obok stojącego, którego miłował, mówi matce: Kobieto, oto syn twój.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jezus więc zobaczywszy matkę i ucznia stojącego którego miłował mówi matce Jego kobieto oto syn twój
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus zobaczył swoją matkę i stojącego przy niej ukochanego ucznia, zwrócił się do matki: Kobieto, oto twój syn!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy więc Jezus zobaczył matkę i ucznia, którego miłował, stojącego obok, powiedział do swojej matki: Kobieto, oto twój syn.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Jezus ujrzawszy matkę i ucznia, którego miłował, tuż stojącego, rzekł matce swojej: Niewiasto, oto syn twój!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy ujźrzał Jezus matkę i ucznia, którego miłował, stojącego, rzekł matce swojej: Niewiasto, oto syn twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy więc Jezus ujrzał Matkę i stojącego obok Niej ucznia, którego miłował, rzekł do Matki: Niewiasto, oto syn Twój.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jezus ujrzał matkę i ucznia, którego miłował, stojącego przy niej, rzekł do matki: Niewiasto, oto syn twój!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus, gdy zobaczył matkę i stojącego obok ucznia, którego miłował, powiedział do matki: Niewiasto, oto twój syn.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus zobaczył Matkę i stojącego obok ucznia, którego miłował, zwrócił się do Matki: „Kobieto, oto Twój syn”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Jezus zobaczył matkę i stojącego obok ucznia, którego kochał, rzekł do matki: „Niewiasto, oto syn twój”.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Jezus tedy ujźrzawszy matkę i ucznia tuż

[1)] <x>470 12:46</x>; <x>500 2:3</x>
[2)] <x>500 13:23</x>; <x>500 20:2</x>; <x>500 21:7</x>

	literacki	Przekład	stojącego, którego miłował, mówi matce swej: Niewiasto, oto Syn twój!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus zobaczywszy matkę i ucznia, którego miłował, mówi do matki: - Niewiasto, oto syn twój.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши матір і учня, що стояв, і якого любив, Ісус промовив до [своєї] матері: Жінко, ось твій син.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Iesus więc ujrzawszy matkę i ucznia stojącego obok-przeciw którego miłował, powiada matce: Kobieto, ujrzyj-oto ten wiadomy syn twój.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Jezus ujrzawszy matkę i stojącego obok ucznia, którego miłował, mówi swojej matce: Niewiasto, oto twój syn.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Jeszua ujrzał swą matkę i talmida, którego kochał, stojących tam, powiedział do swej matki: "Matko, oto twój syn".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus więc, ujrzawszy swą matkę i ucznia, którego miłował, stojących w pobliżu, powiedział do matki: ”Niewiastko, oto twój syn!”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Jezus zobaczył matkę stojącą obok ucznia, który był Jego najbliższym przyjacielem, rzekł do niej: —To jest twój syn!